

Porównanie tłumaczeń Hioba 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ty, który rozdierasz się w swym gniewie? Czy z powodu ciebie ma być porzucona* ziemia i skała przesunąć się ze swego miejsca? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	człowieku rozdarty w swoim gniewie? Czy z twojego powodu ma się zmienić porządek na ziemi lub czy skały mają zmienić położenie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty, który szarpiesz gniewem swą duszę — czy z twojego powodu będzie opuszczona ziemia i skały będą przesunięte ze swego miejsca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty, który duszę swoją tracisz w zapalczywości twojej, azaż dla ciebie będzie opuszczona ziemia, a będą przeniesione skały z miejsca swego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który tracisz duszę swą w zapalczywości twojej, aza dla ciebie będzie opuszczona ziemia i przeniosą się skały z miejsca swego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten człowiek gniewem rozdarty. Czyż przez ciebie wyludni się ziemia lub skała miejsce swe zmieni?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szamoczesz się w gniewie - czy z powodu ciebie ziemia ma być wyludniona albo skała ma się przesunąć ze swego miejsca?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy dla ciebie, rozdartego w gniewie, ziemia ma opustoszeć albo skała ma zmienić swoje miejsce?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoja dusza zadręcza się gniewem. Czy przez ciebie ma opustoszeć ziemia i skała ma się zsunąć ze swojego miejsca?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty, który szarpiesz gniewem swoją duszę, mniemasz, że z twego powodu opustoszeje ziemia albo że skały ruszą ze swego miejsca?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тебе охопив гнів. Бо що ж? Якщо ти помреш, чи піднебесна (буде) бездомною? Чи гори спадуть з основ,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty, który sam się rozszarpujesz w swoim gniewie – czy z twojego powodu ziemia powinna być wyludnioną, albo skała ma się usunąć ze swego miejsca?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W swoim gniewie rozszarpuje on swą duszę. Czy ze względu na ciebie ziemia będzie opuszczona lub czy skała się przeniesie ze swego miejsca?

¹⁾ porzucona, תַּעֲזָב (te'azaw), tj. czy przez twój nowy pogląd na sprawę odpłaty mają zniknąć ludzie z ziemi, lub: przestawiona, tj. czy trzeba zmieniać porządek na ziemi dlatego, że ty tak chcesz?